

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a rządem Federacji Rosyjskiej dotyczące utrzymania zobowiązań w zakresie handlu usługami zawartych w obowiązującej umowie o partnerstwie i współpracy między UE i Rosją

1. List rządu Federacji Rosyjskiej

Genewa, 16 grudnia 2011 r.

Szanowni Państwo,

W wyniku negocjacji między rządem Federacji Rosyjskiej a Unią Europejską dotyczących handlu usługami Strony osiągnęły następujące porozumienie:

- I. Niezależnie od postanowień art. 51 Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Federacją Rosyjską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, z dnia 24 czerwca 1994 r. (zwaną dalej „UPIW”), po przystąpieniu Federacji Rosyjskiej do Światowej Organizacji Handlu (WTO) art. 35 i art. 39 ust. 1 i 2 w związku z art. 30 lit. h) UPIW nadal będą miały zastosowanie między Stronami.
- II. Niezależnie od postanowień art. 51 UPIW po przystąpieniu Federacji Rosyjskiej do WTO Strony rozszerzą zakres korzyści związanych z ich zobowiązaniami w ramach GATS dotyczącymi osób delegowanych w ramach struktury korporacyjnej do innych podmiotów będących formą obecności handlowej (zgodnie z definicją zawartą w niniejszym punkcie), innych niż biura przedstawicielskie na ich odpowiednich terytoriach, na każdą osobę spełniającą warunki określone w art. 32 ust. 2 lit. a) i b) UPIW. Na użytek niniejszego punktu pojęcie „organizacje” stosowane w art. 32 UPIW uznaje się za obejmujące obecność handlową zdefiniowaną na odpowiednich listach zobowiązań Stron w ramach GATS.
- III.1. Osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej rosyjskich osób prawnych, które są przeniesione do biur przedstawicielskich w Unii Europejskiej, przyznaje się traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane przez Unię Europejską podobnym osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej dowolnej osoby prawnej państwa trzeciego.
- III.2. Traktowanie przyznane w ramach umów innych niż UPIW zawartych przez Unię Europejską z państwem trzecim, które są zgłaszane na podstawie art. V GATS lub które są objęte zakresem wykazu wyłączeń Unii Europejskiej w ramach GATS dotyczących zasady najwyższego uprzywilejowania, wyłącza się ze stosowania pkt III.1. Traktowanie wynikające z harmonizacji przepisów na podstawie umów zawartych przez Unię Europejską, w których przewidziano wzajemne uznawanie zgodnie z art. VII GATS, również wyłącza się ze stosowania pkt III.1.
- III.3. Traktowanie przyznane przez Federację Rosyjską osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej osób prawnych Unii Europejskiej, które są przeniesione do biur przedstawicielskich w Federacji Rosyjskiej, jest nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane podobnym osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej przez Unię Europejską zgodnie z niniejszym punktem. Federacja Rosyjska może jednak ograniczyć liczbę takich osób delegowanych w ramach struktury korporacyjnej do najwyżej pięciu osób na biuro przedstawicielskie (dwie osoby w przypadku bankowości).
- IV.1. Na użytek pkt IV:
 - a) „konsument końcowy” Strony oznacza osobę prawną ustanowioną zgodnie z ustawodawstwem tej Strony na jej terytorium;
 - b) „osoba fizyczna” oznacza obywatela Strony (w przypadku Unii Europejskiej obywatela jednego z jej państw członkowskich) mieszkającego na terytorium tej Strony, który czasowo wjeżdża na terytorium drugiej Strony w charakterze pracownika usługodawcy kontraktowego w celu świadczenia usług zgodnie z umową o świadczenie usług;

- c) „usługodawca kontraktowy” oznacza osobę prawną jednej Strony ustanowioną zgodnie z ustawodawstwem tej Strony na jej terytorium, która nie ma obecności handlowej w formie jednostki zależnej, spółki zależnej lub oddziału utworzonych na terytorium drugiej Strony oraz która zawarła umowę o świadczenie usług z konsumentem końcowym na terytorium drugiej Strony wymagającą czasowej obecności osób fizycznych na terytorium tej Strony w celu wykonania umowy o świadczenie usług.

IV.2. Traktowanie przyznane przez Unię Europejską usługodawcom kontraktowym z Federacji Rosyjskiej jest nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane usługodawcom kontraktowym z jakiegokolwiek państwa trzeciego.

IV.3. Traktowanie przyznane w ramach innych umów zawartych przez Unię Europejską z państwem trzecim, które zostały zgłoszone na podstawie art. V GATS lub które są objęte zakresem wykazu wyłączeń Unii Europejskiej w ramach GATS dotyczących zasady najwyższego uprzywilejowania, wyłącza się z zakresu niniejszego postanowienia. Traktowanie wynikające z harmonizacji przepisów na podstawie umów zawartych przez Unię Europejską, w których przewidziano wzajemne uznanie zgodnie z art. VII GATS, również wyłącza się ze stosowania niniejszego punktu.

IV.4. Federacja Rosyjska zezwala na świadczenie usług na swoim terytorium przez usługodawców kontraktowych z Unii Europejskiej za pośrednictwem obecnych na jej terytorium osób fizycznych, o ile spełnione są następujące warunki:

- a) umowa o świadczenie usług:
- (i) została zawarta bezpośrednio między usługodawcą kontraktowym i konsumentem końcowym;
 - (ii) wymaga czasowej obecności na terytorium Federacji Rosyjskiej osób fizycznych z Unii Europejskiej w celu świadczenia usługi; oraz
 - (iii) jest zgodna z przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz wymogami Federacji Rosyjskiej;
- b) czasowy wjazd i pobyt osób fizycznych na terytorium Federacji Rosyjskiej w celu wykonania przedmiotowej umowy obejmuje maksymalny okres sześciu kolejnych miesięcy w dowolnym dwunastomiesięcznym okresie lub okres obowiązywania umowy, w zależności od tego, który z tych okresów jest krótszy;
- c) osoby fizyczne wjeżdżające na terytorium Federacji Rosyjskiej muszą posiadać:
- (i) wyższe wykształcenie lub kwalifikacje techniczne wykazujące posiadanie wiedzy na równoważnym poziomie; oraz
 - (ii) kwalifikacje zawodowe, jeżeli jest to wymagane do prowadzenia działalności w danym sektorze zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi lub wymogami Federacji Rosyjskiej;
- d) osoba fizyczna nie otrzymuje wynagrodzenia z tytułu świadczenia usług innego niż wynagrodzenie wypłacane przez usługodawcę kontraktowego w trakcie jej pobytu w Federacji Rosyjskiej;
- e) osoby fizyczne wjeżdżające na terytorium Federacji Rosyjskiej muszą wykazać się okresem zatrudnienia u usługodawcy kontraktowego wynoszącym co najmniej rok przed datą złożenia wniosku o wjazd do Federacji Rosyjskiej. Ponadto osoba fizyczna musi posiadać w dniu złożenia wniosku o wjazd na terytorium Federacji Rosyjskiej przynajmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w sektorze działalności, który jest przedmiotem umowy;

f) umowa o świadczenie usług musi zostać zawarta w odniesieniu do jednego z następujących sektorów działalności, uwzględnionych i zdefiniowanych na liście zobowiązań Federacji Rosyjskiej w ramach GATS:

1. usługi prawne;
2. usługi w dziedzinie księgowości i rachunkowości;
3. usługi podatkowe;
4. usługi architektoniczne;
5. usługi inżynieryjne;
6. zintegrowane usługi inżynieryjne;
7. usługi w zakresie planowania urbanistycznego i architektury krajobrazu;
8. usługi informatyczne;
9. usługi reklamowe;
10. usługi badania rynku;
11. usługi konsultacyjne w zakresie zarządzania;
12. usługi związane z konsultacjami w zakresie zarządzania;
13. usługi w zakresie badań i analiz technicznych;
14. usługi w zakresie doradztwa i konsultingu związane z rolnictwem;
15. powiązane usługi konsultacji naukowych i technicznych;
16. usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych;
17. usługi w zakresie konserwacji i naprawy urządzeń, w tym urządzeń transportowych;
18. usługi w zakresie ochrony środowiska;

g) przedmiot umowy nie może obejmować „usług rekrutacji i pozyskiwania personelu” określonych w CPC 872.

Dostęp przyznany na mocy postanowień pkt IV.4 odnosi się tylko do działalności usługowej, która jest przedmiotem umowy, i nie uprawnia do posługiwania się tytułem zawodowym uznawanym na terytorium Federacji Rosyjskiej.

Federacja Rosyjska może ustanowić roczną kwotę zezwoleń na pracę przeznaczonych dla osób fizycznych z Unii Europejskiej uzyskujących dostęp do rynku usług Federacji Rosyjskiej na mocy postanowień pkt IV.4. W pierwszym roku, w którym postanowienia pkt IV.4 wchodzi w życie, roczna kwota wynosi nie mniej niż 16 000 osób. W każdym kolejnym roku kwota roczna jest nie mniejsza niż kwota z poprzedniego roku.

- IV.5. Wraz z wejściem w życie wyników bieżącej wielostronnej rundy negocjacji handlowych w obszarze usług Strony dokonają przeglądu postanowień pkt IV.4, mając na względzie rozszerzenie ich zakresu na osoby prowadzące działalność na własny rachunek będące usługodawcami kontraktowymi.
- V.1. Niniejsze porozumienie nie ma zastosowania do środków dotyczących osób fizycznych starających się o uzyskanie dostępu do rynku zatrudnienia Strony ani do środków dotyczących obywatelstwa, stałego pobytu lub zatrudnienia na czas nieokreślony.
- V.2. Niniejsze porozumienie nie uniemożliwia Stronom stosowania środków regulujących wjazd lub czasowy pobyt osób fizycznych na ich terytorium, w tym środków niezbędnych do celów ochrony integralności granic i zapewnienia porządku w przepływie osób fizycznych przez ich granice, pod warunkiem że środki te nie będą stosowane w sposób niweczący lub naruszający korzyści przypadające drugiej Stronie zgodnie z pkt II, III i IV.

W przypadku potwierdzenia przez Unię Europejską jej zgody na warunki określone w niniejszym liście proponuję, aby niniejszy list oraz list stanowiący odpowiedź Unii Europejskiej stanowiły Porozumienie między rządem Federacji Rosyjskiej a Unią Europejską dotyczące utrzymania zobowiązań w zakresie handlu usługami zawartych w UPiW. Porozumienie to wejdzie w życie z dniem dokonania przez Strony wymiany pisemnych powiadomień poświadczających, że zakończyły one swoje odpowiednie procedury wewnętrzne. Niniejsze porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia przystąpienia Federacji Rosyjskiej do WTO.

Z wyrazami szacunku

W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej

2. List Unii Europejskiej

Genewa, 16 grudnia 2011 r.

Szanowna Pani Minister

Mamy zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pani dzisiejszego listu o następującej treści:

„W wyniku negocjacji między rządem Federacji Rosyjskiej a Unią Europejską dotyczących handlu usługami Strony osiągnęły następujące porozumienie:

- I. Niezależnie od postanowień art. 51 Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Federacją Rosyjską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, z dnia 24 czerwca 1994 r. (zwanej dalej »UPIW«), po przystąpieniu Federacji Rosyjskiej do Światowej Organizacji Handlu (WTO) art. 35 i art. 39 ust. 1 i 2 w związku z art. 30 lit. h) UPIW nadal będą miały zastosowanie między Stronami.
- II. Niezależnie od postanowień art. 51 UPIW po przystąpieniu Federacji Rosyjskiej do WTO Strony rozszerzą zakres korzyści związanych z ich zobowiązaniami w ramach GATS dotyczącymi osób delegowanych w ramach struktury korporacyjnej do innych podmiotów będących formą obecności handlowej (zgodnie z definicją zawartą w niniejszym punkcie), innych niż biura przedstawicielskie na ich odpowiednich terytoriach, na każdą osobę spełniającą warunki określone w art. 32 ust. 2 lit. a) i b) UPIW. Na użytek niniejszego punktu pojęcie »organizacje« stosowane w art. 32 UPIW uznaje się za obejmujące obecność handlową zdefiniowaną na odpowiednich listach zobowiązań Stron w ramach GATS.
- III.1. Osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej rosyjskich osób prawnych, które są przeniesione do biur przedstawicielskich w Unii Europejskiej, przyznaje się traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane przez Unię Europejską podobnym osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej dowolnej osoby prawnej państwa trzeciego.
- III.2. Traktowanie przyznane w ramach umów innych niż UPIW zawartych przez Unię Europejską z państwem trzecim, które są zgłaszane na podstawie art. V GATS lub które są objęte zakresem wykazu wyłączeń Unii Europejskiej w ramach GATS dotyczących zasady najwyższego uprzywilejowania, wyłącza się ze stosowania pkt III.1. Traktowanie wynikające z harmonizacji przepisów na podstawie umów zawartych przez Unię Europejską, w których przewidziano wzajemne uznawanie zgodnie z art. VII GATS, również wyłącza się ze stosowania pkt III.1.
- III.3. Traktowanie przyznane przez Federację Rosyjską osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej osób prawnych Unii Europejskiej, które są przeniesione do biur przedstawicielskich w Federacji Rosyjskiej, jest nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane podobnym osobom delegowanym w ramach struktury korporacyjnej przez Unię Europejską zgodnie z niniejszym punktem. Federacja Rosyjska może jednak ograniczyć liczbę takich osób delegowanych w ramach struktury korporacyjnej do najwyżej pięciu osób na biuro przedstawicielskie (dwie osoby w przypadku bankowości).
- IV.1. Na użytek pkt IV:
 - a) »konsument końcowy« Strony oznacza osobę prawną ustanowioną zgodnie z ustawodawstwem tej Strony na jej terytorium;
 - b) »osoba fizyczna« oznacza obywatela Strony (w przypadku Unii Europejskiej obywatela jednego z jej państw członkowskich) mieszkającego na terytorium tej Strony, który czasowo wjeżdża na terytorium drugiej Strony w charakterze pracownika usługodawcy kontraktowego w celu świadczenia usług zgodnie z umową o świadczenie usług;

- c) »usługodawca kontraktowy« oznacza osobę prawną jednej Strony ustanowioną zgodnie z ustawodawstwem tej Strony na jej terytorium, która nie ma obecności handlowej w formie jednostki zależnej, spółki zależnej lub oddziału utworzonych na terytorium drugiej Strony oraz która zawarła umowę o świadczenie usług z konsumentem końcowym na terytorium drugiej Strony wymagającą czasowej obecności osób fizycznych na terytorium tej Strony w celu wykonania umowy o świadczenie usług.
- IV.2. Traktowanie przyznane przez Unię Europejską usługodawcom kontraktowym z Federacji Rosyjskiej jest nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane usługodawcom kontraktowym z jakiegokolwiek państwa trzeciego.
- IV.3. Traktowanie przyznane w ramach innych umów zawartych przez Unię Europejską z państwem trzecim, które zostały zgłoszone na podstawie art. V GATS lub które są objęte zakresem wykazu wyłączeń Unii Europejskiej w ramach GATS dotyczących zasady najwyższego uprzywilejowania, wyłącza się z zakresu niniejszego postanowienia. Traktowanie wynikające z harmonizacji przepisów na podstawie umów zawartych przez Unię Europejską, w których przewidziano wzajemne uznawanie zgodnie z art. VII GATS, również wyłącza się ze stosowania niniejszego punktu.
- IV.4. Federacja Rosyjska zezwala na świadczenie usług na swoim terytorium przez usługodawców kontraktowych z Unii Europejskiej za pośrednictwem obecnych na jej terytorium osób fizycznych, o ile spełnione są następujące warunki:
- a) umowa o świadczenie usług:
- (i) została zawarta bezpośrednio między usługodawcą kontraktowym i konsumentem końcowym;
 - (ii) wymaga czasowej obecności na terytorium Federacji Rosyjskiej osób fizycznych z Unii Europejskiej w celu świadczenia usługi; oraz
 - (iii) jest zgodna z przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz wymogami Federacji Rosyjskiej;
- b) czasowy wjazd i pobyt osób fizycznych na terytorium Federacji Rosyjskiej w celu wykonania przedmiotowej umowy obejmuje maksymalny okres sześciu kolejnych miesięcy w dowolnym dwunastomiesięcznym okresie lub okres obowiązywania umowy, w zależności od tego, który z tych okresów jest krótszy;
- c) osoby fizyczne wjeżdżające na terytorium Federacji Rosyjskiej muszą posiadać:
- (i) wyższe wykształcenie lub kwalifikacje techniczne wykazujące posiadanie wiedzy na równoważnym poziomie; oraz
 - (ii) kwalifikacje zawodowe, jeżeli jest to wymagane do prowadzenia działalności w danym sektorze zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi lub wymogami Federacji Rosyjskiej;
- d) osoba fizyczna nie otrzymuje wynagrodzenia z tytułu świadczenia usług innego niż wynagrodzenie wypłacane przez usługodawcę kontraktowego w trakcie jej pobytu w Federacji Rosyjskiej;
- e) osoby fizyczne wjeżdżające na terytorium Federacji Rosyjskiej muszą wykazać się okresem zatrudnienia u usługodawcy kontraktowego wynoszącym co najmniej rok przed datą złożenia wniosku o wjazd do Federacji Rosyjskiej. Ponadto osoba fizyczna musi posiadać w dniu złożenia wniosku o wjazd na terytorium Federacji Rosyjskiej przynajmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w sektorze działalności, który jest przedmiotem umowy;

f) umowa o świadczenie usług musi zostać zawarta w odniesieniu do jednego z następujących sektorów działalności, uwzględnionych i zdefiniowanych na liście zobowiązań Federacji Rosyjskiej w ramach GATS:

1. usługi prawne;
2. usługi w dziedzinie księgowości i rachunkowości;
3. usługi podatkowe;
4. usługi architektoniczne;
5. usługi inżynierskie;
6. zintegrowane usługi inżynierskie;
7. usługi w zakresie planowania urbanistycznego i architektury krajobrazu;
8. usługi informatyczne;
9. usługi reklamowe;
10. usługi badania rynku;
11. usługi konsultacyjne w zakresie zarządzania;
12. usługi związane z konsultacjami w zakresie zarządzania;
13. usługi w zakresie badań i analiz technicznych;
14. usługi w zakresie doradztwa i konsultingu związane z rolnictwem;
15. powiązane usługi konsultacji naukowych i technicznych;
16. usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych;
17. usługi w zakresie konserwacji i naprawy urządzeń, w tym urządzeń transportowych;
18. usługi w zakresie ochrony środowiska;

g) przedmiot umowy nie może obejmować »usług rekrutacji i pozyskiwania personelu« określonych w CPC 872.

Dostęp przyznany na mocy postanowień pkt IV.4 odnosi się tylko do działalności usługowej, która jest przedmiotem umowy, i nie uprawnia do posługiwania się tytułem zawodowym uznawanym na terytorium Federacji Rosyjskiej.

Federacja Rosyjska może ustanowić roczną kwotę zezwoleń na pracę przeznaczonych dla osób fizycznych z Unii Europejskiej uzyskujących dostęp do rynku usług Federacji Rosyjskiej na mocy postanowień pkt IV.4. W pierwszym roku, w którym postanowienia pkt IV.4 wchodzi w życie, roczna kwota wynosi nie mniej niż 16 000 osób. W każdym kolejnym roku kwota roczna jest nie mniejsza niż kwota z poprzedniego roku.

- IV.5. Wraz z wejściem w życie wyników bieżącej wielostronnej rundy negocjacji handlowych w obszarze usług Strony dokonają przeglądu postanowień pkt IV.4, mając na względzie rozszerzenie ich zakresu na osoby prowadzące działalność na własny rachunek będące usługodawcami kontraktowymi.
- V.1. Niniejsze porozumienie nie ma zastosowania do środków dotyczących osób fizycznych starających się o uzyskanie dostępu do rynku zatrudnienia Strony ani do środków dotyczących obywatelstwa, stałego pobytu lub zatrudnienia na czas nieokreślony.
- V.2. Niniejsze porozumienie nie uniemożliwia Stronom stosowania środków regulujących wjazd lub czasowy pobyt osób fizycznych na ich terytorium, w tym środków niezbędnych do celów ochrony integralności granic i zapewnienia porządku w przepływie osób fizycznych przez ich granice, pod warunkiem że środki te nie będą stosowane w sposób niweczący lub naruszający korzyści przypadające drugiej Stronie zgodnie z pkt II, III i IV.

W przypadku potwierdzenia przez Unię Europejską jej zgody na warunki określone w niniejszym liście proponuję, aby niniejszy list oraz list stanowiący odpowiedź Unii Europejskiej stanowiły Porozumienie między rządem Federacji Rosyjskiej a Unią Europejską dotyczące utrzymania zobowiązań w zakresie handlu usługami zawartych w UPiW. Porozumienie to wejdzie w życie z dniem dokonania przez Strony wymiany pisemnych powiadomień poświadczających, że zakończyły one swoje odpowiednie procedury wewnętrzne. Niniejsze porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia przystąpienia Federacji Rosyjskiej do WTO.”

Unia Europejska ma zaszczyt potwierdzić swoją zgodę na treść tego listu.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Unii Europejskiej
